

FRANCE



Treaty Series No. 7 (1977)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
amending the Exchange of Notes of
24 November/5 December 1939
concerning the New Hebrides

London, 1 July 1976

[The Exchange of Notes entered into force on 1 July 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1977*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

Cmnd. 6712

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE
EXCHANGE OF NOTES OF 24 NOVEMBER/5 DECEMBER 1939
CONCERNING THE NEW HEBRIDES**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office,
London.*

Your Excellency,

1 July, 1976.

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the organisation of justice in the New Hebrides and to propose that paragraph (2) of the Exchange of Notes dated 24 November and 5 December 1939⁽¹⁾ should be replaced by the following:

“(2) (a) They shall be assisted in hearings other than those relating to proceedings concerning immovable property by an assessor entitled to vote.

(b) In criminal cases, including cases on revision, evocation and appeal, the assessor shall be of the same status as the accused; where however in any proceedings there are two or more accused, not all of the same status, the assessor shall be chosen by lot from the lists of assessors corresponding to the respective status of the accused persons.

The Public Prosecutor and each accused person may each on two occasions challenge the assessor appointed. An assessor so challenged shall be replaced from the same list or lists according to the same procedure.

(c) In civil cases, where the parties are of the same status the assessor shall be of that status; where however the parties are of different status, the assessor shall be chosen by lot from lists of assessors corresponding to the respective status of the parties, except in cases where the law applicable to the proceedings is expressly specified by the Protocol of 6 August 1914; in such cases, the assessor shall be of the same status as the party who is a dependent of the Power whose law is being applied.

(d) The assessor shall be selected from three lists drawn up by the Resident Commissioners before 31 October of each year and containing respectively the names of leading native inhabitants

(¹) Treaty Series No. 8 (1940) Cmd. 6184.

and leading non-native inhabitants of each Power. Except in cases where he must be selected by lot, the assessor shall be appointed jointly by the British Judge and the French Judge.

If the assessor appointed is absent or otherwise unable to perform his duties, he shall be replaced from the same list or lists according to the same procedure."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the said Exchange of Notes dated 24 November and 5 December 1939 with effect from the date of your reply.

I have the honour to be
with the highest consideration
Your Excellency's obedient Servant
(for the Secretary of State)

E. N. LARMOUR.

No. 2

*The French Ambassador at London to the Secretary
of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France,
Londres.*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

1^{er} Juillet, 1976.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

" Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du gouvernement de la République Française concernant l'organisation de la justice aux Nouvelles Hébrides et de proposer que le paragraphe (2) de l'échange de notes en date des 24 novembre et 5 décembre 1939 soit remplacé par le paragraphe suivant :

Paragraphe 2 :

- (a)—Ils seront assistés aux débats autres que ceux concernant les actions immobilières par un assesseur ayant voix délibérative.
- (b)—En matière pénale, y compris dans les cas de révision, d'évocation et d'appel, l'assesseur devra avoir le même statut que l'accusé; cependant, dans le cas d'une affaire impliquant deux ou plusieurs accusés, n'ayant pas tous le même statut, l'assesseur sera choisi par tirage au sort à partir des listes d'assesseurs correspondant aux statuts respectifs des personnes accusées.

Le procureur et chacun des accusés ont la possibilité de récuser par deux fois le choix de l'assesseur. Un assesseur ainsi récusé doit être remplacé selon la même procédure à partir de la ou des mêmes listes.

(c)—En matière civile, lorsque les parties ont le même statut, l'assesseur doit avoir ce statut; cependant, lorsque les parties ont des statuts différents, l'assesseur doit être choisi par tirage au sort à partir des listes d'asseesseurs correspondant au statut respectif des parties, exception faite pour les affaires pour lesquelles la loi applicable aux débats est précisée de façon expresse par le Protocole du 6 août 1914; dans ces cas, l'assesseur devra avoir le même statut que la partie dépendant de la puissance dont on applique la loi.

(d)—L'assesseur devra être choisi à partir de trois listes établies par les commissaires résidents avant le 31 octobre de chaque année et contenant respectivement les noms des principales personnalités autochtones et des principales personnalités non-autochtones de chaque puissance. A l'exception des cas où il doit être choisi par tirage au sort, l'assesseur devra être désigné conjointement par le juge français et le juge britannique.

Si l'assesseur désigné est absent ou incapable pour toutes autres raisons d'assumer ces tâches, il devra être remplacé à partir de la ou des mêmes listes et selon la même procédure.

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements pour amender ledit échange de notes en date des 24 novembre et 5 décembre 1939, avec effet à la date de votre réponse."

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du gouvernement de la République Française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être.

Son très humble et
très obéissant serviteur.

J. DE BEAUMARCHAIS

[Translation of No. 2]

*French Embassy,
London.*

Sir,

1 July, 1976.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration and have the honour to be your humble and obedient servant.

J. DE BEAUMARCHAIS.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*